The
# KALIFORNSKI

NEWSLETTER OF THE YUGOSLAV-AMERICAN CULTURAL ORGANIZATION, INC.
P. O. Box 226, Watsonville, CA 95077
(A NON-PROFIT, NON-RELIGIOUS, & NON-POLITICAL ORGANIZATION)

NO.22 APR.-81
Circulation 425

EDITOR: PATRICIA L. (GOSPODNETICH) SOLANO - (408) 724-1731 or 724-4725

## Folks Who Still Cook the Old Fashioned Way

As was discussed at the Mar. 6th Board Meeting, we will hold our April Dinner on April 12th at the Santa Cruz County Fairgrounds, the Apple Building (the first big building coming into the park from the parking area, on your right). The affair will start at 3:30 p.m. and will go on until you have had a good time. We are very fortunate to have the VESELI SELJACI doing a concert for us that afternoon along with a fine dinner cooked by the men of YACO. What a treat you have in store!!!! The men will cook and serve a macaroni dinner with tossed salad, french bread and coffee or soda. Wine will be available. The cost for the delicious dinner and the delightful concert will be $5 per person. You won't want to miss this festive event and this would also be a good opportunity to meet your friends and catch up on information regarding YACO and its membership. You don't have to bring anything but yourselves and a good appetite and a good ear and we'll do the rest with the help of VESELI SELJACI. SEE YOU THERE!!!!!



## YACO Officers

PRESIDENT: Andy Gulermovich -722-0622

VICE-PRESIDENT: Nevenka Radich 724-7647

SECRETARY: Bruce Arthur - 476-4586

FINANCIAL SECRETARY: Dorothy (Radov) Bohn - 722-6288

TREASURER: Ron Hill - 724-1284

PUBLICITY DIRECTOR: John (Ivo) Basor 724-2169

## THIS MONTH.

WHEN: Sunday, April 12, 1981
3:30 p.m. - ?

WHERE: Santa Cruz County Fairgrounds - Apple Building East Lake past Kennedy Youth Center

WHO: YACO members, friends, relatives and anyone interested in having a GOOD Dinner and MARVELOUS music with VESELI SELJACI concert.

PROGRAM: Macaroni dinner cooked by the Men and then a GREAT concert by VESELI SELJACI. WHAT A DAY & NIGHT!!!!!!

Superb

# BOOKS



Sent to me by Adam Eterovich is a list of wonderful books dealing with history, language, music, dance and so much that I will feature a small number of them in this issue and if there is something that you would like to know about, please feel free to call me and I'll do what I can to help locate the material or information.

THE STUDENT DICTIONARY OF SERBO-CROATION - Penn. State University, 215 Wagner Bldg., University Park, PA. 16802 - Cost $5.50

YUGOSLAV FOLK TALES - Curcija-Prodanovic, Nada. , N. Y.: Walck, 750 3rd Ave., N. Y. 10017. (1957) Cost $6.00.

CROATIAN CHRISTMAS SONGS. Available on 8 track cartridges ($7.25) and cassettes ($6.25). Add $1 for UPS and handling. International Book and Record Distributors, 40-11 24th St., Long Island, N. Y. 11101.

(cont'd next column)

(WHEN ORDERING PLEASE MENTION YACO)

YUGOSLAV FOLKLORE - Yvonne Lockwood, San Francisco: R & E Research Associates. Ragusan Press, 1372 Rosewood Ave., San Carlos, CA 94020 (1976) 82 pp. Cost $8.00.

SERBO-CROATIAN HEROIC SONGS - MASS.: Harvard University Press, 79 Garden St., Cambridge, Mass. 02138. (1979) 543 pp. Cost $18.50.

YUGOSLAVIA IN PICTURES - James Nach, Sterling Publishing Co., 2 Park Ave., N. Y. 10016, (1975) 64 pp. Cost $3.39.

YUGOSLAVIA-REPUBLICS AND PROVINCES - Yugoslav Review, Terazije 31, Belgrade, 11000, Yugoslavia - Cost $22.00.

This is the list for now but there is much more if you are interested and in many various areas of Yugoslav culture so please feel free to call me if there is something special that you might be interested in.

---------- THE EDITOR ----------





DON'T SACRIFICE QUALITY FOR SAVINGS.

WE DON'T!!

WE GIVE YOU QUALITY WITH SAVINGS!!

INSTITUTIONAL SIZES ARE AVAILABLE FOR SALE (GALS., 25,50,100 lbs., etc.)

QUALITY MEATS WITH SERVICE TO PLEASE YOU!





## Welcome New Members

M/M Alex Solano & Fam.- Watsonville (Renewal)

M/M Ron Hill - Watsonville (Renewal)

M/M N. Gizdich & Fam. - San Jose (Renewal)

M/M P. Scurich - Watsonville (Renewal)

M/M B. Radovich - Watsonville (Renewal)

Janice Bulaich - Watsonville (Renewal)

Betty Jones - Watsonville (Renewal)

M/M Harry Adams - Watsonville (Renewal)

(Cont'd next page)

(Members cont'd)

M/M Pete Salavar - Cupertino

M/M John Zivanovich - Watsonville
(Renewal)

Teri Gulermovich - Watsonville

Mr. John Mustanich - Millbrae

Cindy Meidl - Santa Cruz
(Renewal)

Mr. Nick Korach - Watsonville
(Renewal)

M/M Antone Basich - Watsonville

Mr. Jens Nielsen - Watsonville
(Renewal)

Mrs. Luce Basor - Watsonville
(Renewal)

Mr. John Basor - Watsonville
(Renewal)

Mr. Stanislav O'Jack - Santa Cruz

Madeline Scurich - Watsonville
(Renewal)

M/M Bruce Arthur - Capitola
(Renewal)

Mary Pilo - Watsonville
(Renewal)

M/M Wayne Clough - Watsonville
(Renewal)

M/M P. P. Stolich - Watsonville
(Renewal)

Mae C. Stolich - Watsonville
(Renewal)

M/M Buster Ukestad - Watsonville
(Renewal)

Elizabeth Valentine - Watsonville
(Renewal)

(Cont'd next column)

**MONEY WELL SPENT**

Carpet & Upholstery Cleaning

15 yrs. Experience-Owner Operator
Free Estimates - No job too small

We have the latest in cleaning Equipment

Phone 722-8585



FRED Luttig

M/M Jim Siefke - Watsonville
(Renewal)

Mary Kulich - Watsonville
(Renewal)

M/M Jerry Gospodnetich - San Francisco
(Renewal)

M/M Vincent Gizdich - Watsonville

Anne Shaffer - Kansas City, Kansas
(Renewal)

M/M Ted Bohn - Watsonville
(Renewal)

M/M Bill Gulermovich - Anderson, CA
(Renewal)

Valerie Dughi - Modesto
(Renewal)

M/M Milan Popovich - Saratoga
(Renewal)

Mr. Arcadio Cardenas - Watsonville
(Renewal)

Mr. Bob Soldo - Watsonville
(Renewal)

SUPPORT YACO — GET A FRIEND TO JOIN!

# Poetry



CROATIAN EMIGRANT POETRY

Antun Branko Šimić

AT DEPARTURE

Hey, listen, little darling when
evening dusk is falling
Come to the well below us, there by
that longer pasture,
There where the fragrant wheat is,
and where the wind is calling
   And where the water's faster.

Ah, come! ... to that stone chilly so
we can perch like shadows
And we shall linger long there, no
words to banter fleeing
And we'll await the moonlight from
yonder dreamland meadows
   And with its golden greeting.

And then?... but one word only, one
word is all I'll say,
To make our love grow sacred and keep
alive my hopes.
So I can start my journey to worlds
so far away
   Where other sunshine glows.

Ah - cross that deep blue ocean, where
you won't be beside me,
Where I will ache in spirit mourning
sadly -
And only during nightfall sometimes
in dreams you'll guide me.
   As we walk the valley.

I'll go now! - they're all weeping:
and granny, grey-haired mother,
And the fields below us, the garden
with its blue bells,
Yet I'll remain as silent as dawn's
own pale brother,
   Whispering my *Farewell*

ANTUN BRANKO ŠIMIĆ was born in 1898 in Drinovci in Hercegovina and died in Zagreb in 1925. He began to write poetry since the age of seventeen. In only 10 years of literary work he became a poet, critic, essayist, and polemicist. He started periodicals which he wrote himself, unique in spirit, and which marked a signpost in our literature. His following works were published: TRANSFIGURATIONS, 1920, SELECTED POEMS, 1933, COLLECTED WORKS, 1960, and his collected works in FIVE CENTURIES OF CROATIAN LITERATURE.
(The poem was translated by ELLEN ELIAS-BURSAC and was published in MATICA.

---

Best Wishes

0*0*0*0* HAPPY BIRTHDAY 0*0*0*0*0*

TO MARGARET BISKUP on March 31 from her husband Peter and sons John and Ants and their families.

---

REMEMBER OUR SUNSHINE COMMITTEE - drop Babe Hill a line c/o P.O.Box 226, Watsonville, CA 95077 if a friend or relative is ill or recovering from an illness. Babe will drop a card.

---

HOME LIKE ATMOSPHERE

SANTA CRUZ
AMBULATORY ONLY
MEN & WOMEN
• SPECIAL DIETS
• ALL GROUND FLOOR
• CLOSE TO BUS • SHOPPING
• POST OFFICE • BANK
• 24-HOUR CARE
CARCH MEMBER
STELLA A CARR
OWNER & OPERATOR
426-0618
HANOVER GUEST HOME
813 HANOVER

# Sav život u kratkoj priči

Kad netko danas kaže da se mora seliti, iz jednog grada u drugi, iz jednog kraja u drugi ili samo iz jednog stana u drugi — ništa neobično. To je svakodnevna pojava i u njoj zasigurno ima nekog čara ili neke koristi što nas vuče u ljepše, bolje ili u drukčije od jučerašnjeg. No, kad te spopadne sudbina da moraš iseliti daleko od svojih, daleko od domovine u tudi svijet, što znači jednostavno u Svijet — a svijeta nikad nisi ni vidio, to je zbilja nešto nedokučivo za svakoga onoga koji to nije iskusio na vlastitoj koži. Odlazili su tako naši ljudi iz gotovo nepoznatih, zatučenih krajeva i sela — u Svijet, beskrajni, daleki, neizvjesni... Može li se to nazivati hrabrošću ili nečim drugim, ne znamo, baš zbog toga što znamo da su odlazili bez škole, bez poznavanja stranih jezika, da su jednostavno bili poslani da se snadu sami kako znaju i umiju. Nosili su sobom još neiscrpnu radnu snagu, nešto svojih domaćih običaja da se bave privredivanjem koliko im je to škrta priroda pružala. Pa ipak, nema kraja, nema Svijeta gdje nećeš sresti naše ljude, pa i takve koji su u neposrednoj vezi sa zavičajem, rodbinom. U dalekoj Kaliforniji, u malom primorskom mjestu, uz obalu Pacifika, u Santa Cruzu, sretoh i one najbliže — iz rodnog mjesta Šarić-Struge, iz Pline Istočne, majčina brata *Josa Nikolca* i njegovu suprugu *Nadu* rođenu *Polovina*.

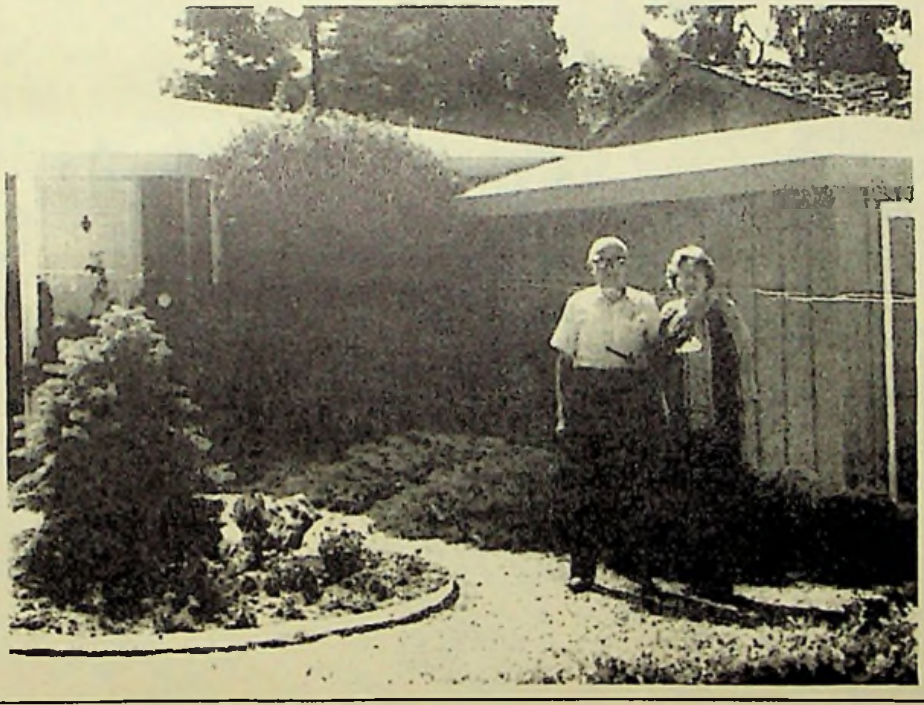


**Joso i Nada Nikolac s urednikom »Matice«, u Santa Cruzu, u Kaliforniji.**

I od prve zanimala me ljudska priča, ukratko, kako se odvijao taj film. — Do Rotterdama došlo se vlakom — priča nam junak storyje. Nisam bio sam. Bio je sa mnom i *Jure Maleta*, zatim *Mate Nikolac*, zvani Rusić (živio u San Franciscu, umro u 80. godini nije tako davno), te *Jure Parmać*. Bilo je to 1925. godine. Iz roterdamske luke krenuli smo sa Holand-American linies i do Kube vozili smo se sedam dana. Za brodsku kartu platili smo 210—220 dolara svaki. Bio je to teretno-putnički brod, a plovili smo uz španjolsku i portugalsku obalu, pa ravno za Kubu. Iskrcali smo se u Tampico. Među ostalim putnicima (a bilo ih je oko 600—700) bio je i Gregović iz Boke, te jedan Dubrovčanin koji je radio na brodu kao upravitelj kuhinje. U luci Tampico, čim smo se iskrcali, dočekao nas je štrajk i tom prilikom bilo je nekoliko mrtvih. Da sam imao novaca bio bih se odmah vratio natrag kući. Svi smo odatle krenuli vlakom u Manzani, jer brodom su nam tražili od svakoga po 40 dolara, što nismo htjeli dati. Međutim, kad je stigao brod pustili su nas dalje do Sonore besplatno. Posao u Mexicu bio je veoma težak, nije se moglo dalje. Tada sam pisao Ivanu Galiću da mi pošalje 25 dolara, a on mi je poslao 50 i nakon toga našao sam se u Baji, u Kaliforniji. Tu sam zaradio i vratio novac Galiću, te poslao ocu što mi je dao za brodsku kartu. Zatim sam otišao u San Pedro, ribario kratko vrijeme, i potom u trgovinu. Budući da sam prošao tada 38 godina nisam išao u vojsku. U vrijeme rata trgovinu sam prodao. U toj priči ima i jedna zanimljiva caka. Naime, Joso je prešao u SAD dobivši vizu od vice konzula u Mexicu Castela, koji je tridesetih godina došao na rad u američko poslanstvo u Moskvu, tamo gdje je radila 1934, 1935. i 1936. i Nada Polovina, njegova buduća supruga. Nakon povratka u SAD 1936, Nada se zaposlila u Detroitu, pa u Torontu i napokon u San Franciscu. Upoznala se s Josom u Los Angelesu, na jednom banketu, održanom u povodu skupljanja robe za pomoć Jugoslaviji, početkom 1945. Malo zatim otišli su u Durhum, 90 milja od Sacramenta, tamo uzgajali bajame, gdje su to isto radili i drugi njegovi mještani iz rodnog kraja. Iza toga otvaraju ugostiteljsku radnju u Sv. Ani, odakle se sele u Santa Cruz, a čuo sam opet, da se u zadnje vrijeme odseliše u Watsonville.

Njihove dvije kćerke: Vera i Mira, već su udate. Oni su bili u par navrata već u Jugoslaviji. Bit će nam veliko zadovoljstvo, ponovo se sresti. (IS)

**Joso i Nada Nikolac, rođena Polovina, ispred svoje kuće u Santa Cruzu, sada već bivše, jer su kupili novu — u Watsonvilleu.**



# AN OPINION

by Editor Patricia L. (Gospodnetich) Solano

YACO's name has been displayed quite a bit throughout our local newspaper of late and to say that the publicity is good for our organization isn't necessarily true in this case.

For those of you who may not read our local newspaper, The REGISTER PAJARONIAN, I'm referring to the news that YACO is going to purchase the 81 year old Marinovich building or that we have requested the "right of first refusal" if Wells Fargo Bank decides to sell the building. Wells Fargo Bank purchased the building for $250,000.00 with the intention of tearing it down to increase the parking area. The sale and possible demolition of this building has been a very HOT political issue to date. There have been many people who have devoted numerous hours of dedicated efforts to preserving the Marinovich building and these people expressed great delight when they read the article in the Register Pajaronian to think that we were going to save the building from demolition. I don't know that every relic of the past can be preserved but I do know that this building is not for YACO.

I have fond memories of this building while Dr. Marinovich had his offices there and my grandmother, Frances Bakich and I would go to visit him, but for that reason only, I couldn't agree to purchase it. I'm not opposed to buying or investing in a building or land for YACO, I just don't think we have to grab at the first suggested property that comes along. For many reasons I feel this building is not suited for our purposes. First of all, the price paid by Wells Fargo was $250,000.00 and the cost of renovation to bring this structure up to safety code would be exhorbitant (over $250,000.00) which in my opinion, is simply not good business. The location would not be beneficial to YACO's projected plans. Being that the building is in a close downtown area it would be very confining and would certainly limit any outdoor activities that we would care to plan.

YACO officers, when we gathered in the very early days before incorporation, had grand ideas for a park-like area with a building so that we could have outdoor barbeques and picnics and where we could all gather in good fellowship. We can realize this plan but not by jumping into a situation that we might not be able to get out of. When buying we have to consider the cost of all involved: the location, the quality of the structure, the crowd capacity and overall benefit to YACO.

I believe that the YUGOSLAV community has been a long time realizing a cultural center of their own but by the same token, we don't have to grab blindly at just anything that comes our way. I refuse to believe that reality isn't made from dreams. Too many of us have wished for something to call YACO's own. Well, together, with clear, sensible planning and research, we can come up with something more suited to our needs as well as a better business investment.

If any of you were buying a house for your family wouldn't you be very cautious before making any commitment for purchase? Isn't it wise to be just as concerned for YACO? If a house were infested with termites, would you buy it? Why then should YACO? I'm all for YACO purchasing some property but I think we could look into a parcel of land and with all of the talent and hard work that many of our members could contribute, we could build a building or even put up a Butler building of sorts and go from there.

We can realize YACO's dream but don't rush head on without using common business sense. This issue is too important to banter about in the newspapers and will only make YACO look foolish to the community. We worked too hard to get this far and it would be a shame to weaken our standing now.

We could raise funds but to do this you must have a GOOD, SOLID plan to present to the donors and I feel this is not a GOOD plan. Let's work together and do some research for YACO's very own building or parcel.

# Yugoslavians trace their heritage

**By Mary Schmich**
Valley Journal staff

In the summer of 1912, Mary Popovich worked in her family's Santa Clara Valley orchards. Like hundreds of Yugoslavian immigrants, young and old, she picked prunes, packed cherries, cut apricots in half then laid them on trays to dry in the sun; and she hoped it wouldn't rain.

For each box she filled with cut peaches she earned 3½ cents. Her recompense for a summer of labor was $76.

Her father had accompanied her from a Yugoslavian village to her uncle's Mountain View ranch the previous year, and then had returned to his homeland. She was 12 years old and two months shy of finishing the sixth grade; she spoke no English.

What she has learned of English in the past 70 years has been done virtually without the help of formal education. Life on the ranch in the days when windmills were abundant and coal oil stoves were a novelty left little time for school.

"Over there," she said in simple explanation of her father's bringing her here, "you think America, it's God's country."

At the age of 15 she married a young Yugoslavian who worked cleaning Pullman cars in Oakland before he turned to ranch-

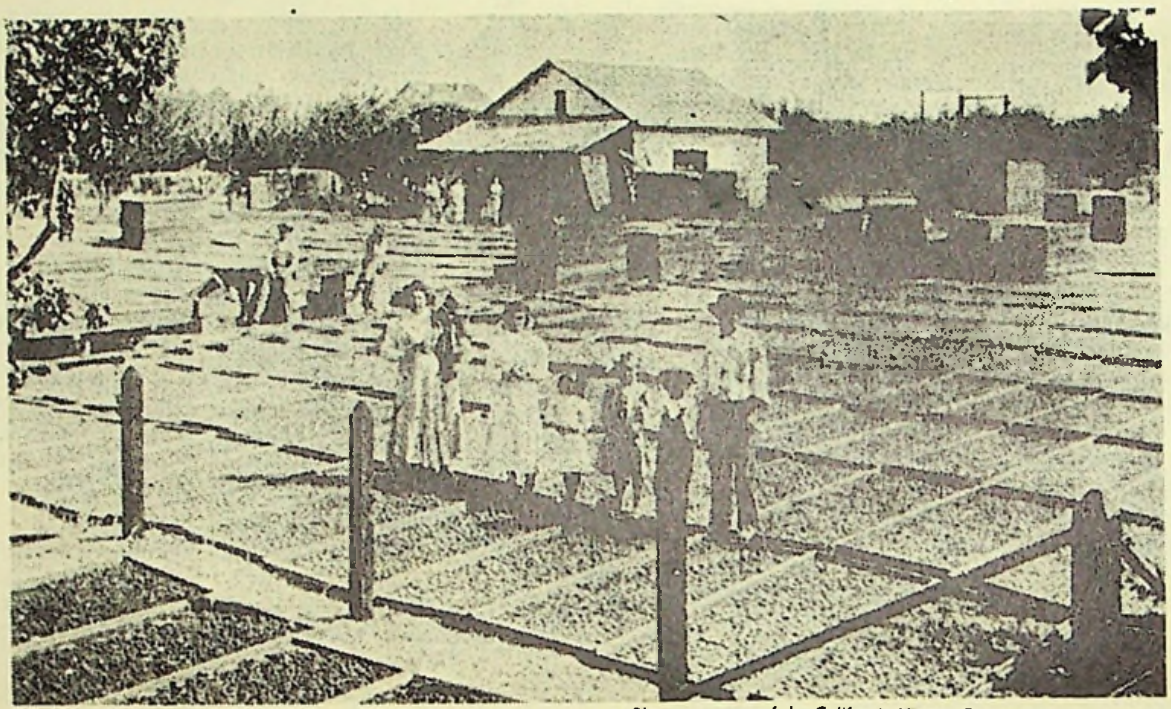


Photo courtesy of the California History Center at De Anza College.

*Many Yugoslavian immigrants worked in the Santa Clara Valley fruit industry, helping pick and dry local produce.*

Thanks to

NAIDA

NICHOLAS

for

this

very interesting

article.

(cont'd next page)

---

NOTE - NOTE - NOTE

I received a letter from JOHN BRITZ of San Jose, who is a great part of VESELI SELJACI TAMBURITZANS. John wanted to remind all of our YACO members that Veseli is having their Annual Concer t on March 28, 1981 at 7:00 p.m. SHARP at 1 W. Campbell Ave., Campbell, CA. Admission will be ADULT - $5 under 17 - $2. If you would like to attend, please call NEVENKA RADICH at 724-7647. Dancing & refreshments immediately following concert. SPECIAL GUEST ARTIST: MEL DOKICH & HIS MAGIC VIOLIN. YOUR'E IN STORE FOR A MARVELOUS TREAT SO CALL AND LET'S GO to CAMPBELL!!!!!!

EDITOR

**FABULOUS!**

# SLAVS

Continued from Page 1

ing; later they had five children.

Today, at 82, she still speaks with an accent and seems as hardy as many people 30 years her junior. Her home on Bryant Avenue in Mountain View, where she has lived since 1920, is only a short distance down the road — now wide and newly paved — from her uncle's old home. She has sold most of the family's 15-acre ranch because taxes on the land had grown unbearable.

Her past in many ways resembles the stories of the many Yugoslavians who, beginning about the middle of the 19th century, settled in the Bay Area.

They came first as missionaries and later as fisherman, gold miners, merchants, fruit growers and artisans. They have names like Mariani, Milovina, Lopina, Pavlina, Tikvica, Vidovich, Gasich, Spaich and Malovos.

Today, there are about 200,000 people of Yugoslavian descent in the Bay Area, and a substantial number in other regions of California. Their history in the state, however, has been only meagerly chronicled.

Relying largely on the memories and memorabilia of Mary Popovich and many others like her, a Los Gatos woman, Elsie Matt, is helping to piece together that history from oral tradition and what little bit of the local Yugoslavian heritage has made its way into print.

The result of her work and that of the staff at the California History Center at De Anza College will be on display at the center beginning April 5.

Matt, the daughter of two Yugoslavs who came to the United States as adolescents, spoke only Serbo-Croatian until she started kindergarten. In 1976, she earned a degree from San Jose State University in Behavioral Studies and Russian Studies. With her two children grown and married, she has embarked upon what she calls her "fourth career."

Her knowledge of the area of the world from which her ancestors came as well as of their language have proven invaluable in her attempt to ferret out their local history, she said.

The hardest part of compiling her history, she said, is identifying people of Yugoslavian descent.

Of the 39 Yugoslavians listed in the 1867 Santa Clara County directory, she said, 24 owned businesses such as coffee house-saloons and restaurants; one owned a boarding house and one a hotel; one was a peddler; three were listed as fruit dealers; and nine were noted as laborers.

That number was probably lower than it should have been, she said.

"Almost everybody has a Yugoslavian or Slavonian friend," she said. "But even Yugoslavs have a difficult time telling you who they are. It isn't as easy as telling you 'I'm German.'"

Their origins were often incorrectly recorded when they arrived in this country, the result in part of immigration officials who, ignorant of the distinctions of Eastern European peoples or impatient with their oddly spelled names, classified them as citizens of other countries.

Matt is quick to point out that there are three Slavic peoples: the Russians and Ukraines, known as Eastern Slavs; the Poles and Czechs, considered Western Slavs; and the Bulgarians, Croats, Serbians and Slovenes, the latter three of which make up the "Yugo" (meaning south) Slavs.

Ancestors of most of the Yugoslavs in this area were from the Dalmatian Coast on the Adriatic Sea. Many of them settled first in the Gulf Coast region of the United States, where they developed the oyster industry. They then made their way west, bringing with them vestiges of their Gulf Coast life, notably the concept of New Orleans-style coffee house-saloons.

They filled mining camps in Amador County and went into business in San Francisco.

Groups of them moved to agricutural pockets throughout the state and developed fruit growing businesses such as those they had known at home. In the Pajaro Valley they started the apple industry. In the San Joaquin Valley they were important in developing fig and grape growing businesses. In the Santa Clara Valley they first grew apricots, prunes, and cherries.

One of them, Paul Mariani Sr., and later his son, Paul Mariani Jr., built a mini-empire in the orchard industry. The family fruit packing and drying plant remains a Cupertino landmark.

Santa Clara Valley's Yugoslavians have resolutely, if unobtrusively, retained important vestiges of their culture. People of all ages gather weekly at St. Sava Serbian Church in Cupertino to participate in "kolos", the traditional ring dances, to sing, and to learn to play traditional instruments, such as the tambura.

Close to 400 of them, including Mary Popovich, participate in the Napredak Club, founded by Paul Mariani Sr. to preserve Yugoslavian culture and to give the youth of the community a place to socialize during Prohibition.

They are quietly proud of the number of their own who have risen from humble agricultural beginnings to become prominent, educated members of their communities.

"They are very low-key," said Matt. "People are not even aware they're in the area; yet they're a very important part of it. They all but developed the fruits that grow on the trees."

---

A VISITOR FROM JUGOSLAVIA

KATY BJELOKOSICH had a visitor from Dubrovnik recently. Her brother JURO KALACIĆ arrived in November and will be returning to Jugoslavia before May to take care of his fine grapes. While here Juro was learing a little bit of english and has enjoyed his visit. Also, Katy's niece, who works for PAN AMERICAN, was visiting around the same time.

---

SHARE YACO WITH A FRIEND

LAMBERT'S
VILLAGE MARKET
906 E. Lake Phone 724-3831
Enjoy the Very Best!
Meats - Groceries - Beverages
OPEN DAILY 9 a.m. to 9 p.m.
SUNDAY 9 a.m. to 6 p.m.
PLUS
East Lake Village

# Orchids & Accolades

by
Babe (Brautovich) Hill

Well, we had a very good March meeting. There was no count of the membership but it was attended by many, and we even picket up a new member.... NEVENKA RADICH did a marvelous job of narrating the fantastic slides of the art works in the Yugoslav museums.. I must again mention the singing department, spearheaded by NAIDA NICHOLAS. This past week was really fun.. not too serious and no slipshod, but just right for a gourp of people interested in singing Yugoslav songs. We really do need some of you men to carry the bass... Surely some of you at least know how to humm??? Our next attempt at singing will be on March 27, at the Radovich home at 7p.m... How about some moral support at least... We always have some coffee and goodies! See you there!!!I received a notice in the mail about the VESELI SELJACI having their Annual Tamburitza Concert on March 28, at 7p.m. SHARP!!! It was such fun last year that Ron and I won't miss if for sure!!! It's our loss and Bismark, North Dakota's gain. BOB HUBAL (Orchids cont'd) and family are leaving us for the great north (mid) West, and many of us will really miss him, but I'm sure that a good representative for YACO is needed back there and a GOOD ONE it will be. The CFU is doing a great thing for one MICHAEL NESTER. The SOLDOS and the LAWRENCES were collecting donations for this cause. Here in our area, many of our YACO members came through beautifully. We are very proud of all of you... Many Orchids and Accolades to you and all of our good luck and good wishes go to the young man in question, MICHAEL NESTER... This might be a very good place to mention our new member, STANISLAV O'JACK. His card reads "Educational Enchantment Thru Mutual Selections." Perhaps some counseling is his forte?... Quick hellos to SIMON RADOV and to his guest at the March meeting, his daughter ALICE LENGLE, PROF. FRANCIS VIOLICH, MADELYN COLENDICH, VICE MATULICH, JERRY & GLORIA RESETAR, MADELYN SCURICH, M/M ANTON BASICH, LUCE BASOR, MARTIN GRIZICH,M/M BUD BAKICH, and oh so many more but my memory fails me at this point... To those "on the mend"... LUCILLE COXON, CATHERINE RADOV, NANCY
(cont'd next page)

WILD ROSE
Ken Kambic
1326 LINCOLN WATSONVILLE, CA.
ART SUPPLY 722-4282 CUSTOM FRAMING 728-5120

(Orchids cont'd)

BIJELETICH... A very hopeful get well quick... and last but certainly not least, Orchids and Accolades to STELLA LUCICH for her never-failing refreshment committee!!! See you next month..

TOODLE.. OO

---

## An important announcement

Just a reminder ... If a member of your household has recently turned 18, then this person should become a member of YACO in their own right and have voting power in YACO as a single member.

In any household, a son or daughter over the age of 18 is not included in the parent or parent's membership.

---

When patronizing our advertisers, please mention that you saw their ad in The KALIFORNSKI. We appreciate their support and they will appreciate yours.


**YACO Member**

FORD

MERCURY LINCOLN

**Marty Franich**

BOB CULBERTSON
ROCKY FRANICH

★ Lowest Prices on Cars
★ Two Modern Service Depts.
★ Convenient to all Santa Cruz & Monterey Residents.

MARTY FRANICH FORD WATSONVILLE

MARTY FRANICH LINCOLN-MERCURY



**Kuhlman Roofing Company**

• ALL TYPES OF ROOFING •

NEW & REPAIR OUR SPECIALTY

- ✓ WOOD & SHAKE
- ✓ TILE
- ✓ TAR & GRAVEL
- ✓ ASBESTOS SHINGLES
- ✓ COMPOSITION ROOFS
- ✓ DAMP PROOFING
- ✓ INSULATION
- ✓ ROOFS REPAIRED

LOCALLY OWNED AND OPERATED
LICENSED CONTRACTOR — EXPERT SERVICE

LICENSE # 390148

RESIDENTIAL • COMMERCIAL • INDUSTRIAL

**724-6293**
**663-4004**

JESS SIDA, PROPRIETOR


## WE ARE PROUD TO ANNOUNCE

From ELSIE MATT comes this exciting information!!!

SUNDAY, April 5th, 11:00 a.m. to 3:00 p.m... Experience the Yugoslav culture and tradition at a special picnic and exhibit preview from 11a.m. to 3p.m. at the Trianon building, De Anza College Campus. Treat yourself to authentic foods like Cevapcici (Serbian meat dish), Kobascice sa Keselim Kupusom (sausage with sauerkraut), Povitica (nut roll), Rostule (fried cookis) and Turkish coffee. Capture a glimpse of the homeland as you listen to tamburitza music and watch the authentically costumed MLADI PLESACI (young adult dance group) perform the popular South Slavic dance the "kolo" (circle dance) at noontime and 2p.m. Bring the entire family for this delightful ethnic experience.

In the early evening, plan to attend the special reception and dinner with Yugoslavian dignitaries at the Adriatic Restaurant in Saratoga. Owner Ejub Begovich will present a 7 or 8 course

(cont'd next page)

(APRIL 5th cont'd)
dinner for a limited number of guests. Cost is $20 per person and includes wine with dinner, tax and tip. The festivities start at 5p.m with no host cocktails and dinner at 6p.m. Paid reservation must be received at the Center by March 30, 1981.
(As published in the Californian,Apr.81)

---

(Also from the Californian, Apr.81 issue)
CALIFORNIANS FORM YUGOSLAVIA - Opens Apr. 6:
Thsi spring we are pleased to present CALIFORNIANS FROM YUGOSLAVIA in the Trianon's History Laboratory. This exhibit presents the story of valuable but overlooked members of California's melting pot, the Yugoslavs.

Though the Eastern Europeans did not start immigrating to the United States in large numbers until the late 19th centry, the venturesome Yugoslavs may count themselves among some of the earliest explorers of this state; both during the Spanish era as well as the Gold Rush of 1849. Since that time the Yugoslav immigrants and their descendants have carved out niches for themselves in almost every aspect of business, government and the arts in this state and, indeed, the rest of America.

"Always 1st Quality Fruits and Vegetables"

**The Produce Place**

40 Airport Blvd.
Freedom, CA

724-8578

Jim & Carol

Ivelich



(Apr. 6th cont'd)
Their very anonymity is a testimony to their success in adapting.

But the modern Yugoslavs have not forgotten their past. Many individuals and organizations strive to preserve Yugoslav history and culture, and our society is the richer for it. One of these individuals working for their heritage is ELSIE DOBRICH MATT.

As an instructor for the California History Center, ELSIE MATT has given classes on the Yugoslavs in California which are attended by both those of Yugoslav descent as well as others whose interest is piqued by this dedicated historian and teacher. From the time that the first exhibit opened in the History Laboratory she has planned an exhibit of her own. For over a year now she has collected material for the exhibit. She has drawn on her own knowledge as well as that of many others of immigrant descent to piece together the story. She has coaxed and weedled precious family mementos, photos and heirlooms from their owners to be displayed. As a result the History Laboratory will be able to present what may well be the largest collection of Yugoslav-American memorabilia ever displayed in California; colorful ethnic costumes and jewelry, farm implements, photos and maps will be on view. (cont'd next pg.)

*Mehl's Colonial Chapel*

222 EAST LAKE AVENUE
WATSONVILLE, CALIFORNIA 95076
TELEPHONE (408) 724-6371



NSM
National Selected Morticians
Member by Invitation

C. JAMES MEHL

SMOKEY PETE'S SAUSAGE CO
601 East Lake Ave.
Watsonville, Calif. 95076
Phone (408) 722-0933



SPECIALIZING IN SMOKED MEATS & SAUSAGES

Bacon - Deli Hams - Prosciutti - Capicola - Kastridina - Chorizo
Kobasica - Linguisa - Italian Sausage - Polish Sausage

Head Smoker
PETE SCURICH

Asst. Smoker
NICK SCURICH

(Apr. 6 cont'd)

An exhibit which follows the course of history or a single ethnic group, such as this story of the Yugoslavs in California, may be considered esoteric by some. Yet when we view the photos and possessions of these proud and hopeful immigrants and remember our own immigrant heritages we must realize that this exhibit tells us more. It is the story of all of us. (More will be continued next issue)

# memorable,

From the Register Pajaronian comes this article of 75 years ago:

## That was Watsonville

**25 years ago (1956)**

Three local truck drivers were honored this week for safe driving at the convention dinner-dance of the Hundred Thousand Miles Club. They were Joe Everitt of Watsonville, Antone Gomes of Aptos, and James Oliver of Watsonville.

**50 years ago (1931)**

F. C. Van Schaick, manager of the Mergenthaler Linotype Company of San Francisco, accompanied by the vice-president of the organization from Brooklyn, New York, was a Watsonville visitor this morning.

**75 years ago (1906)**

John Gospodnetich, the well-known restaurateur of Hollister, is over here for a few days. Having sold his business at Hollister, he is undecided whether to locate here or at Half Moon Bay, where he owns some property.

**100 years ago (1881)**

All who desire a regular, old fashioned good time, should not fail to attend the Cox Boys' dance at the Corners on next Tuesday evening. A splendid time is guaranteed all who attend. Tickets to the ball and lunch, $1.00.



# HINTS

FOR ADULTS AS WELL AS CHILDREN:

For gifts to a loved one or to a friend, if you are short of funds - promise a good deed or chore for the person intended such as doing the dishes (yes, even this), shopping for a friend who is ill or incapacitated, baby sit for a few free hours, do some yard work, etc. and the list goes on and on. In these times of inflation, such a thing might be the most appreciated by the intended and the donor as well.

TIPS FOR DECORATING AND PAINTING:

In small rooms, for a warm and cozy effect, consider using light colors such as apricot, cantaloupe and sherbert tones of pineapple, lime, orange and lemon (sounds like a garden but so effective!! Then you might paint the ceiling and woodwork white to achieve a spacious and airy effect. So nice.

EVER SUFFERED WITH HICCUPS?

If so, consider this remedy by Paul Ehrlich, M.D.: Place a tsp.

(cont'd next page)

Jet & Cruise Ltd.



VAŠA PUTNIČKA AGENCIJA

Adriatic Travel

WORLD WIDE TRAVEL

691 West 10th Street, San Pedro, California

Phone (213) 548-1446

CALIF. TOLL FREE: 1-800-262-1718

Local Contact: John Basor (408) 724-2169

(TIPS cont'd)
of sugar in your mouth and swallow it. The sugar stimulates the nerve that suppresses hiccups. (Fam. Circle-2/81)

---

# ATTENTION ATTENTION

| | |
|---|---|
| Mar. 28 | 11th ANNUAL TAMBURITZA CONCERT-Campbell Auditorium (see article page 7) |
| Apr. 12 (see 1st pg. for more info.) ********** | YACO Dinner (men will cook) Santa Cruz Co. Fairgrounds E. Lake Ave. near Hecker Pass- Apple Bldg.-3:30p.m. to ? - VESELI SELJACI will perform a concert-Dinner and Concert only $5!!! |
| Apr. 8 | (a little backwards here but don't forget the Kolo class 7-9p.m. E. A. Hall School Cafe. |
| May 3 | YACO elections and business meeting- 7-9p.m. at VFW Hall, Freedom Blvd. near K-Mart. |
| May 13 | KOLO Dance class (see above) |


**PENGUIN PRINTING**
**WATSONVILLE'S**
*"While You Wait"*
**PRINTERS**
**510 Main St. Watsonville**

PROUD TO BE PRINTING THE

**"YACO KALIFORNSKI"**




Phone 728-3939



**CROATIAN AND DALMATIAN**
**Coats of Arms**
**By: ADAM S. ETEROVICH**

Croatian and Dalmatian Coats of Arms has over 3000 illustrated coats of arms covering over 4000 families and related families. Arms include the old Croatian hereditary nobility and arms granted by Austria, Hungaria and Venice.



*Soft Cover. Perfect Bound. 260 pp.8½ x 11. Indexed.Bibl. Illust. Publ. 1978.$8.00*

***ALSO***

CROATIAN PIONEERS IN AMERICA, 1685-1900. SOFT COVER. 205 pp. ETEROVICH . . . $10.00
DR. NIKOLA TESLA BIBLIOGRAPHY. SOFT COVER. 248 pp. RATZLAFF . . . . . 18.00
CROATIAN MIGRATION TO & FROM U.S., 1900-1914. SOFT COVER. 120 pp. KRALJIC . . . 8.00

**RAGUSAN PRESS**
**1372 Rosewood Avenue, San Carlos, California 94070**


# Adventure

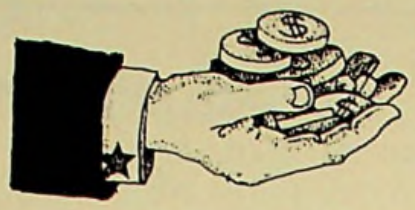
Don't forget the JACKSON TRIP!!! If you are interested in going by bus or van with YACO members as a group, you'll stop at PAUL'S BOARDING HOUSE for a fantastic and filling meal and do some sightseeing with friends and have a lot of fun. If you would like to go, please call NEVENKA RADICH at 724-7647 to make reservations. When we have a good crowd signed up, we will make definite plans and get in touch with you. It promises to be as great if not better than last year's trip. It will probably take place in May so hurry with your reservations or call for information as to price for bus or van,etc.

---

## YACO Choral Group

YACO members who are attending the choral or singing group are having a great time! We are singing old favorites as well as some new songs and someday soon (I hope) we will be ready to perform before a YACO membership. What a treat (Really, we are that good!!). We are meeting at MARLENE RADOVICH's house at this time and have MARLENE to sing and accompany us on the piano. Call Naida or Marlene if you would like to join us.

# Treasurer's Report



Respectfully Submitted

RON HILL

BANK BALANCE AS OF MARCH 15, 1981 $427.53

INCOME

| | |
|---|---|
| Memberships | $ 265.00 |
| Subscriptions | 25.00 |
| Withdrawal from Savings | 500.00 |
| Sale of Kobasica | 10.00 |
| Personal Messages | 4.00 |
| TOTAL | $ 804.00 |

DEPOSITS

| | |
|---|---|
| 2/25/81 | $ 132.00 |
| 3/4/81 | 580.00 |
| 3/13/81 | 92.00 |
| TOTAL | $ 804.00 |

EXPENSES

| | |
|---|---|
| Mailing Newsletter | $ 29.85 |
| Valley Natl. Bank(checks) | 4.38 |
| Donation (Michael Nester fund) | 25.00 |
| Fairgrounds-Apr. Dinner Rent | 200.00 |
| Anbar Storage | 27.50 |
| Printing KALIFORNSKI | 207.71 |
| Dance instructor | 10.00 |
| VFW (Mar. rent) | 35.00 |
| TOTAL | $ 539.44 |

## "good stuff"

Have you considered giving a friend a copy of the KALIFORNSKI as a gift subscription? If not, it would be a memorable thought and would last for a whole year. It wouldn't be something to wear out (not unless they read it from cover to cover as so many people have said they do) and would be a very informative gift as well. The cost is now $5 a year (with prices going up as fast as they are, this may not last long). A gift card is sent to the new subscriber along with your name and I guarantee they will be very happy that you remembered them so well!!!

EDITOR

MIRAMAR GRILL
and Cocktail Lounge

Watson-Ville

AMERICAN & ITALIAN CUISINE
Family Style

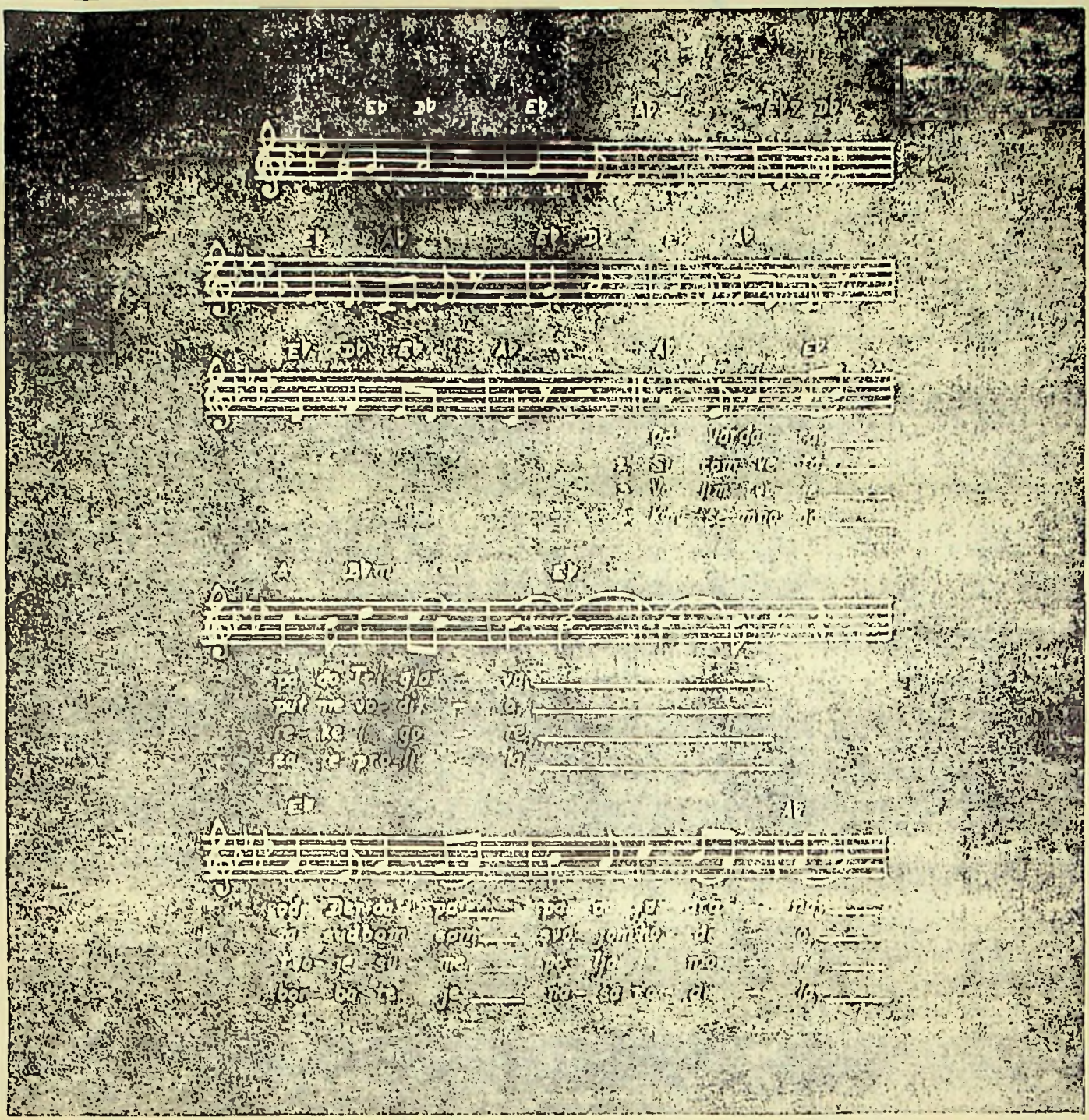
Specializing in Freshly Prepared
POT ROAST - LAMB & PORK CHOPS
VEAL CUTLETS - ROAST TURKEY
HOMEMADE SOUP
Breakfast - Lunch - Dinner
COCKTAILS
Banquet Facilities for 100 People
OPEN 7 DAYS 9AM TO 11PM
526 Main Wat... 724 5153

## Members

N. DERPICH BOB ZLENDICH P. DERPICH

## BULLETIN

Deadline for articles to the KALIFORNSKI is two weeks (second Friday after meeting or potluck so that I am able to compose and arrange all materials in order to do the typing and paste up of ads and titles and then take it to the printer. When returned, I will assemble and then wrap for mail and then on to each of you. I do really welcome any items you might care to send me. It's your newspaper and you should have a part in it. (This month it had to be printed earlier as we had so many VERY INTERESTING items to inform you of before Mar. 28 and Apr. 5 & 6).



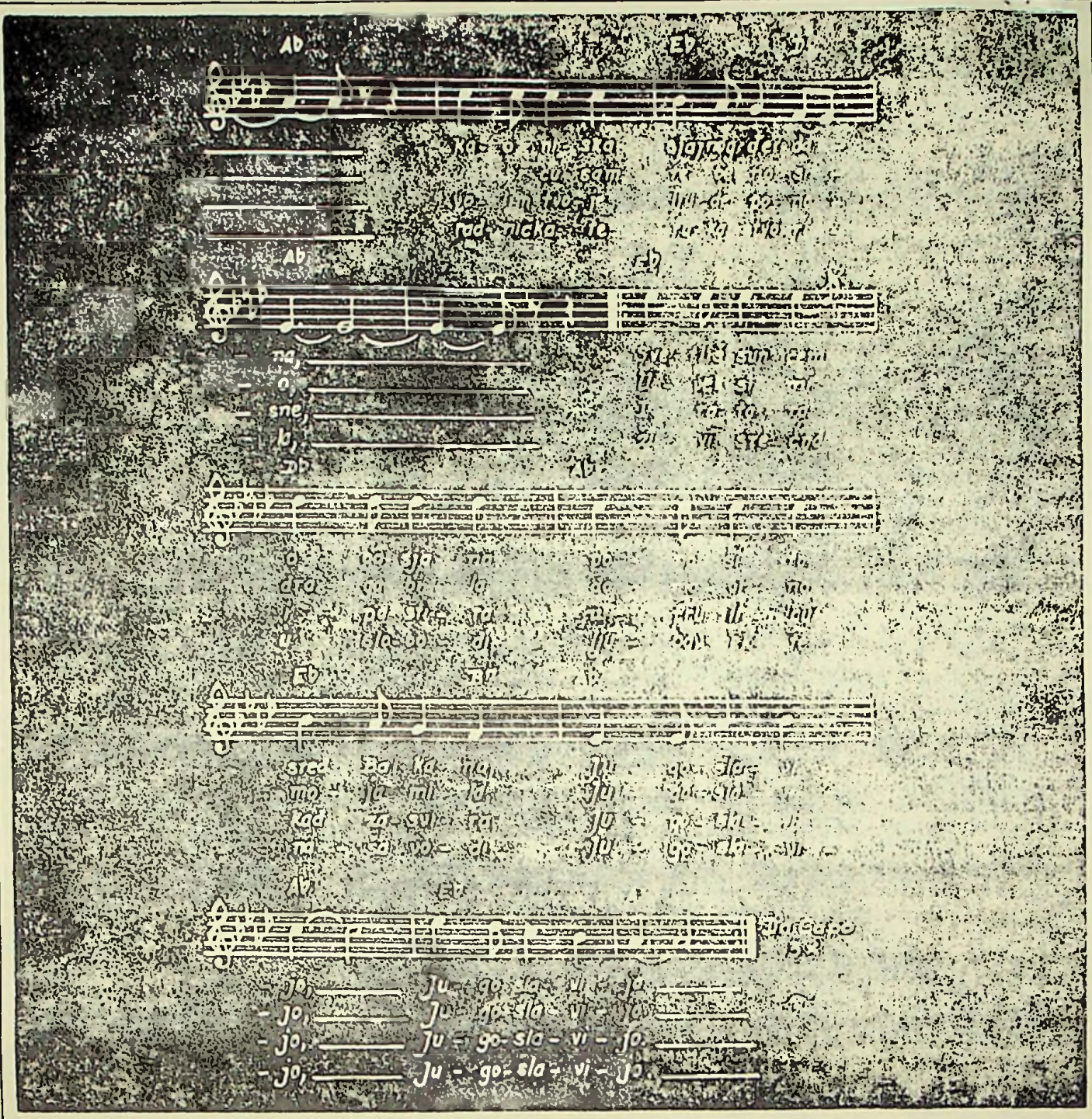
# Jugoslavijo

Od Vardara, pa do Triglava,
od Đerdapa pa do Jadrana,
kao niska sjajnih đerdana,
svijetliš suncem obasjana,
ponosito, sred Balkana,
Jugoslavijo, Jugoslavijo.

ŠIROM SVIJETA, PUT ME VODIO,
ZA SUDBOM SAM SVOJOM HODIO,
U SRCU SAM TEBE NOSIO,
UVIJEK SI MI DRAGA BILA,
DOMOVINO MOJA MILA,
JUGOSLAVIJO, JUGOSLAVIJO.

Volim tvoje rijeke i gore,
tvoje šume, polja i more,
volim tvoje ljude ponosne,
i ratara i pastira
u frulicu kad zasvira,
Jugoslavijo, Jugoslavijo.

KRV SE MNOGO ZA TE PROLILA,
BORBA TE JE NAŠA RODILA,
RADNIČKA TE RUKA STVORILA
ŽIVI SRETNA U SLOBODI,
LJUBAV NEK TE NAŠA VODI,
JUGOSLAVIJO, JUGOSLAVIJO.




From the Vardar on up to Triglav,
From Đerdap out to the deep blue sea,
Like a string of luminescent pearls,
Sunlight shines on all your sands,
Proudly midst the Balkan lands,
Yugoslavia, Yugoslavia.

THROUGH THE WORLD MY PATH HAS
OFT LED ME,
I WAS AFTER MY OWN DESTINY,
YET I KEPT YOU DEEP WITHIN MY HEART,
TO ME YOU WERE ALWAYS NEAREST,
HOMELEND, OH, MY VERY DEAREST,
YUGOSLAVIA, YUGOSLAVIA.

I love all your mountains and your streams,
All your forests, pastures and your sea,
I love all your people standing proud,
And the farmer and the shepherd,
When their pipes resound together,
Yugoslavia, Yugoslavia.

BLOOD HAS OFTEN FOR YOU HAD TO FLOW,
STRUGGLE WAS THE WAY YOU HAD TO GROW,
YOU WERE BUILT UP BY THE WORKER'S HAND,
LIVE NOW HAPPILY IN FREEDOM,
LET OUR LOVE BE GUIDING BEACON,
YUGOSLAVIA, YUGOSLAVIA.

Trans. Ellen Elias-Bursać

Yugoslavia



# COOKING

As pork seems to be a good buy at this time I thought you might like to try this recipe from CROATIAN CUISINE:

SVINJSKI PAPRIKAS - PORK PAPRIKASH

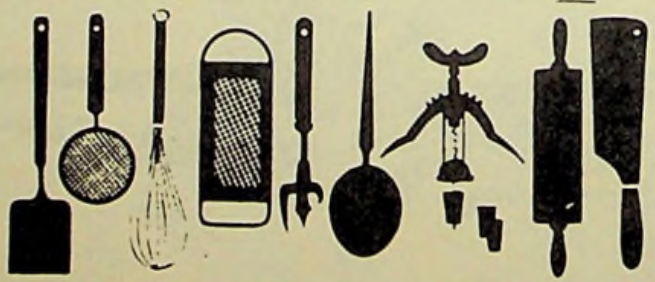
2lbs. fresh cubed pork
1-1/2 lb. sauerkraut
1/2 cp. lard or shortening
2 medium onions, chopped
1cp. sour cream
1 tbsp. paprika
1 tsp. garlic powder
salt and pepper to taste.

Wash the sauerkraut. Heat half the lard. When it becomes frothy, add half the onion and saute until it becomes golden. Add the sauerkraut and simmer slowly until it becomes tender. Heat the remaining lard and brown the rest of the onion in it. When the onion is golden, add the meat. Fry the meat over moderate heat until nicely bronwed. Reduce the heat, cover and simmer for a few minutes. Add the sauerkraut and stir together well. Season with salt, pepper, garlic and paprika. Simmer over moderately low heat for anouther half hour. Add the sour cream before serving and continue to cook gently long enough to heat the sour cream. Do not allow to boil. If desired, this dish can be prepared in advance, adding the sour cream and reheating before serving. Serves 6.

---

This cookbook from CROATIAN CUISINE would make a very nice gift and if you are interested in ordering it here is the address: CROATIAN CUISINE, Associated Publishers, 1015 Howard Ave., P.O.Box1032 San Mateo, CA 94403 - Cost ~~$12.95~~ $10.00

---



# ANNOUNCING

Remember that YACO Elections will be held at our May 3rd meeting. If you have any nominations that you would like to contribute, please make them known at the meeting. This is your opportunity to participate in the affairs and workings of YACO. The offices will be open to the membership for participation if you are of a mind to. We will have a short business meeting and then will hold the nominations and elections. The new officers will take their positions immediately. Don't despair though, the old (experienced might be a better word) will be there to assist you in the new job. Don't forget, attend our May meeting as this is your privilege to elect the governing board of YACO.

---


RENT POWER
TOOL & EQUIPMENT RENTAL
DON'T BUY IT - - - RENT IT!
TOOLS & EQUIPMENT FOR:
CONTRACTORS HOMEOWNERS
INDUSTRY FARM
1484 FREEDOM BLVD.
WATSONVILLE, CALIF. 95076
BOB KIRKLAND

JAT YUGOSLAV AIRLINES

# Transatlantic Services

## NEWS FLASH

## DIRECT FLIGHTS

JAT

During the winter season JAT (YUGOSLAV AIRLINES) will continue to fly to Yugoslavia four times weekly from Pan Am Terminal in New york. The days are: Monday, Tuesday, Friday and Saturday. The departure time has changed a little.

Winter flight schedule starts on November 1, 1980.

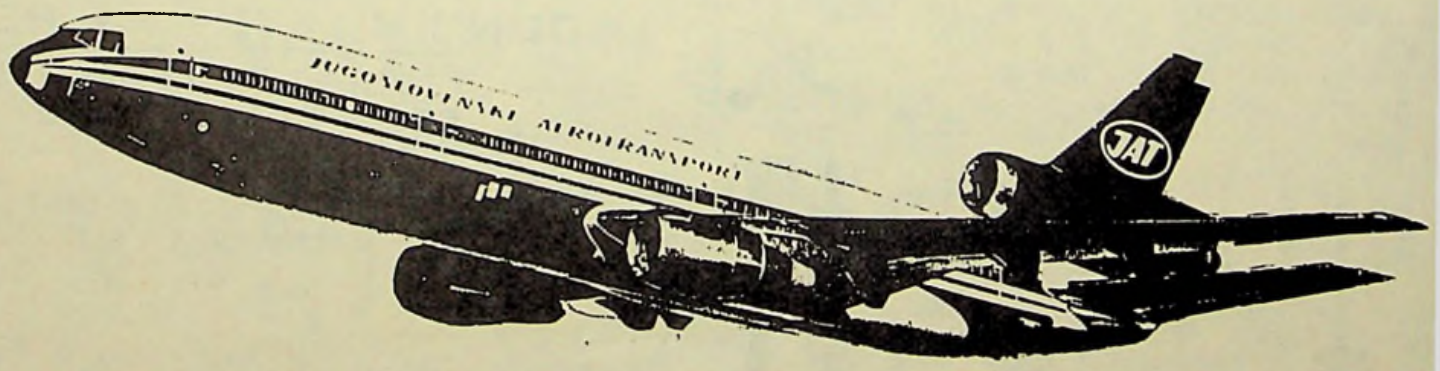
In addition to New York, this winter for the first time, JAT will have flights regularly from Chicago to Belgrade via Zagreb every Tuesday.

Our domestic flights to the big cities in Yugoslavia are arranged so that they have a good connection with Transatlantic flights from New York and Chicago.

JAT believes that its winter schedule will be an excellent opportunity for arrival of your relatives and friends from the Old Country.

Because of the energy fuel crisis, JAT had to raise their prices even though JAT regrets doing that, and for more than a year JAT did NOT increase their prices, we have still tried to be the most economical as opposed to the other companies.

You can make reservations with your travel agent or directly through our JAT offices in Los Angeles. Our telephone numbers are: (213) 388-0379 or 388-0370.



# MEMBERSHIP APPLICATION

We earnestly invite you to join the Yugoslav American Cultural Organization (YACO). We are a non-political and non-religiously oriented group and our main purpose for organizing is simply to bring the various members of the Slavic community at large together for their mutual cultural enjoyment. We are very proud to have among our members Yugoslav Americans whose families came from the many different regions and republics of today's Yugoslavia. Our goals are as we have mentioned before, ONLY to promote a cultural awareness and appreciation of our heritage as well as to bring Slavs and non-Slavs together in social gatherings. Our programs include folk dances from all regions of Yugoslavia as well as slides and movie presentations, history lectures, folk singing, language instruction, and other various cultural activities. Won't you consider joining us for a good time as well as a very informative experience? Our dues are as follows: Family membership is $10.00 per year; Single membership is $5.00 per year; and Social (non-worker) membership is $15.00 per year. All of these memberships include a subscription to this monthly publication THE KALIFORNSKI. We will guarantee that you'll be happy that you joined. The nicest people belong to YACO. How about you?

For your convenience we are including several application forms which you may fill out and clip, mailing to YACO, P.O. Box 226, Watsonville, CA 95076. You may also send a gift subscription or membership to someone. Simply send their name and address with your check to YACO Gift, P.O. Box 226, Watsonville, CA 95076.

**DON'T MISS**

**the MOST for your money**

We ask for your interests so that we might have an idea of what you would be interested in seeing or doing as our planned activities. Let us know what you would like to see or do in YACO.

APPLICATION FORM

NAME: _____

ADDRESS: _____

_____

PHONE: _____

TYPE MEMBERSHIP: Family Single Social

INTERESTS: _____

_____

_____

NAME: _____

ADDRESS: _____

_____

PHONE: _____

TYPE MEMBERSHIP: Family Single Social

INTERESTS: _____

_____

_____

**********

No, I do not wish to join at this time but I would like to continue receiving your newsletter. I enclose $5.00 for a subscription for 1 year.

NAME: _____

ADDRESS: _____

_____

**********

**Send it!**

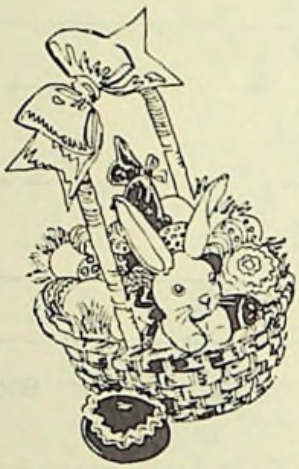
# a delicious idea

## MAN IN THE KITCHEN



YOU'LL WANT TO JOIN US FOR YACO'S APRIL DINNER - WE'LL NOT ONLY HAVE GOOD FOOD BUT ALSO --- VESELI SELJACI WILL PERFORM A CONCERT FOR US -- WHAT A TREAT!!!!! A CONCERT AND DINNER on April 12, 1981 - 3:30 p.m. to ? at Santa Cruz County Fairgrounds on East Lake Avenue on the way to Hecker Pass. The event will be held in the "Apple Building" - the first big building on your right as you come in from the parking area. We'll have signs to guide you so be sure to put that day down on your calendar for a GOOD TIME!!!!!!! The cost will be $5 per person and this will include the dinner and concert!!!!!!!

There is plenty of convenient parking available.



**Share today**



YUGOSLAV-AMERICAN
CULTURAL ORGANIZATION, INC.
P.O. Box 226
Watsonville, CA 95077

BULK RATE
U. S. POSTAGE
PAID
Permit No. 353
Watsonville, CA




Ann Backovich
21 Jefferson Street
Watsonville, CA 95076